



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 3 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1959

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
238

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

- N. Δ. 4005. Περί κυρώσεως της μεταξύ της Βασιλικής Κυβερνήσεως της Ελλάδος και της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Όμοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας υπογραφείσης την 18ην Ιουνίου 1959 Συμφωνίας περί συνεργασίας επί του επιστημονικού και μορφωτικού τομέως 1
- N. Δ. 4005. Περί κυρώσεως της μεταξύ των Κυβερνήσεων του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Όμοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας υπογραφείσης την 18ην Ιουνίου 1959 Συμφωνίας περί αποζημιώσεως των εθνικοποιηθέντων εν Γιουγκοσλαβία ελληνικών κτημάτων, δικαιωμάτων και συμφερόντων 2
- N. Δ. 4006. Περί κυρώσεως της μεταξύ των Κυβερνήσεων του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Όμοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας υπογραφείσης την 18ην Ιουνίου 1959 Συμφωνίας περί διακανονισμού παλαιών πιστώσεων και αμοιβαίων χρεών 3

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(1)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ υπ' αριθ. 4003.

Περί κυρώσεως της μεταξύ της Βασιλικής Κυβερνήσεως της Ελλάδος και της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Όμοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας υπογραφείσης την 18ην Ιουνίου 1959 Συμφωνίας περί συνεργασίας επί του επιστημονικού και μορφωτικού τομέως.

ΠΑΥΛΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Έχοντες υπ' όψει τας διατάξεις του άρθρου 35 του Συντάγματος και την από 18 Σεπτεμβρίου 1959 σύμφωνον γνώ-

μην της κατά την παράγραφον 2 του αυτού άρθρου 35 Ειδικής Επιτροπής εκ Βουλευτών, προτάσει του Ημετέρου Υπουργικού Συμβουλίου, άπεφασίσμεν και διατάσσομεν :

Άρθρον μόνον.

1. Κυρούται ή εν Αθήναις την 18ην Ιουνίου 1959 υπογραφείσα Συμφωνία μεταξύ της Β. Κυβερνήσεως της Ελλάδος και της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Όμοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας, περί συνεργασίας επί του επιστημονικού και μορφωτικού τομέως. ής τὸ κείμενον έπεται εν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν καὶ εν μεταφράσει εἰς τὴν ελληνικὴν.

2. Ἀπασαὶ αἱ διατάξεις τῆς ὡς ἄνω Συμφωνίας κτῶνται ἰσχὺν διατάξεων νόμου.

3. Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος Νομοθετικοῦ Διατάγματος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 23 Ὀκτωβρίου 1959

ΠΑΥΛΟΣ

Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ
Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Π. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ, Ε. ΑΒΕΡΩΦ - ΤΟΣΙΤΣΑΣ, Κ. ΚΑΛΛΙΑΣ, Κ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ, Α. ΔΕΡΤΙΑΝΣ, Ν. ΜΑΡΤΗΣ, Σ. ΓΚΙΚΑΣ, Κ. ΑΔΑΜΟΠΟΥΛΟΣ, Α. ΣΤΡΑΤΟΣ, Α. ΔΗΜΗΤΡΑΤΟΣ, Κ. ΤΣΑΤΣΟΣ, Ε. ΚΑΛΑΝΤΖΗΣ, Ε. ΚΕΦΑΛΟΓΙΑΝΝΗΣ, Δ. ΘΑΝΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΨΑΡΡΕΑΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ή μεγάλη του Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 27 Ὀκτωβρίου 1959

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΩΝ. ΚΑΛΛΙΑΣ

ACCORD

Sur la Collaboration dans le Domaine des Sciences et de la Culture entre le Royaume de Grèce et la République populaire Federative de Yougoslavie.

Le Gouvernement Royal de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, dans le désir de développer la collaboration mutuelle dans le domaine des sciences et de la culture, et, persuadés qu'une telle collaboration servira au renforcement des rapports d'alliés existant entre les deux Pays, ont décidé de conclure un accord sur la collaboration dans le domaine des sciences et de la culture et sont convenus à cette fin de ce qui suit :

Article Premier

Les Parties contractantes stimuleront la collaboration mutuelle dans le domaine des sciences et de l'activité culturelle, ainsi que dans celui de la publication et des informations y relatives.

Article 2.

Les Parties contractantes se sont mises d'accord de stimuler et d'aider particulièrement : La collaboration entre les institutions de recherches scientifiques, les associations professionnelles et les organisations culturelles, l'échange de manifestations artistiques et d'autres manifestations culturelles.

Article 3.

Chacune des Parties contractantes, conformément à sa législation et aux statuts des instituts intéressés accordera des facilités aux travailleurs scientifiques de l'autre Partie contractante en ce qui concerne les recherches et les études dans les instituts, archives bibliothèques et musées de son pays.

Article 4.

Les Parties contractantes stimuleront, en vue de la spécialisation et des travaux de recherches scientifiques, l'octroi de bourses et d'autres formes d'assistance matérielle, aux techniciens et aux travailleurs scientifiques et artistes de l'autre Partie contractante.

Article 5.

Les deux Parties contractantes prêteront appui à la collaboration des stations de radio-diffusion et de télévision, de même qu'à la collaboration des institutions cinématographiques, aux termes de la législation en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article 6.

En vue de l'application du présent Accord il sera constitué une Commission mixte comprenant au maximum huit membres.

La Commission comprendra deux sections, l'une composée de membres Grecs et siégeant à Athènes, l'autre composée d'un nombre égal de membres Yougoslaves et siégeant à Beograd.

Les membres de chaque section seront désignés par leurs Gouvernements respectifs et chaque liste sera communiquée à l'autre Gouvernement contractant par la voie diplomatique.

La Commission mixte fixera le programme annuel de commun accord au plus tard jusqu'à la fin du mois de novembre de l'année en cours pour l'année à venir et se réunira en séance plénière chaque fois que la nécessité s'en fera sentir, alternativement en Grèce et en Yougoslavie.

Article 7.

Le présent Accord est valable pour une période de 5 ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Le présent Accord sera automatiquement prolongé, chaque fois pour une période de 5 ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce 6 mois avant son expiration.

Article 8.

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vige

ur au jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Béoград.

FAIT à Athènes, le 18 juin 1959, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement

Royal de Grèce

Evangelos Averoff-Tossizza

Pour le Gouvernement

de la République Populaire

Fédérative de Yougoslavie

Koca Popovic

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Περὶ συνεργασίας ἐπὶ τοῦ ἐπιστημονικοῦ καὶ μορφωτικοῦ τομέως μεταξὺ τῆς Β. Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας, ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των ὅπως ἀναπτύξωσι τὴν ἀμοιβαίαν συνεργασίαν εἰς τὸν ἐπιστημονικὸν καὶ μορφωτικὸν τομέα καὶ πεπεισμέναι ὅτι μία τοιαύτη συνεργασία θέλει χρησιμεύσει εἰς τὴν ἐνίσχυσιν τῶν μεταξὺ των δύο χωρῶν ὑφιστάμενων συμμαχικῶν σχέσεων, ἀπεφάσισαν τὴν σύναψιν συμφωνίας περὶ συνεργασίας εἰς τὸν ἐπιστημονικὸν καὶ μορφωτικὸν τομέα καὶ ἐπὶ τῷ τέλει τούτῳ συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωδι :

Ἄρθρον 1.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουσι ὑποβοηθῆσαι τὴν ἀμοιβαίαν συνεργασίαν εἰς τὸν ἐπιστημονικὸν τομέα, εἰς τὸν τομέα τῆς μορφωτικῆς δραστηριότητος καὶ εἰς τὸν τομέα τῶν σχετικῶν δημοσιεύσεων καὶ πληροφοριῶν.

Ἄρθρον 2.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη Συμφωνοῦσιν ὅπως ὑποκινήσωσι καὶ βοηθήσωσιν ἰδιαίτερώς τὴν μεταξὺ των ἰδρυμάτων ἐπιστημονικῶν ἐρευνῶν, τῶν ἐπαγγελματικῶν σωματείων καὶ τῶν μορφωτικῶν ὁργανώσεων συνεργασίαν, ὡς ἐπίσης τὴν ἀνταλλαγὴν καλλιτεχνικῶν καὶ λοιπῶν μορφωτικῶν ἐκδηλώσεων.

Ἄρθρον 3.

Ἐκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν του καὶ τοὺς ὁργανισμοὺς τῶν ἐνδιαφερομένων ἰδρυμάτων, θέλει χορηγῆσαι εἰς τοὺς ἐπιστημονικοὺς ἐρευνητὰς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, διευκολύνσεις ὅσον ἀφορᾷ τὰς ἐρέυνας καὶ τὰς μελέτας εἰς τὰ ἰδρύματα, ἀρχεῖς, βιβλιοθήκας καὶ μουσεῖα αὐτοῦ.

Ἄρθρον 4.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουσιν ὑποβοηθῆσαι, ἐν ὧσι τῆς ἐξειδικεύσεως καὶ τῆς διενεργείας ἐπιστημονικῶν ἐρευνῶν, τὴν ἀπονομὴν ὑποτροφιῶν καὶ τὴν ὑπὸ ἐτέρας μορφᾶς ὑλικὴν βοήθειαν πρὸς τοὺς τεχνικοὺς καὶ ἐπιστημονικοὺς ἐργάτας καὶ καλλιτέχνας τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 5.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουσιν ὑποστηρίξει τὴν μεταξὺ των ραδιοσταθμῶν καὶ σταθμῶν τηλεοράσεως ὡς καὶ τὴν μεταξὺ των κινηματογραφικῶν ὁργανισμῶν συνεργασίαν, κατὰ τοὺς ὁρους τῶν ἐν ἰσχύϊ εἰς ἀμφοτέρας τὰς χώρας νομοθεσιῶν.

Ἄρθρον 6.

Ἐπὶ τῷ τέλει τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης συμφωνίας ἰδρύεται Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἐξ ὅτῳ τὸ πολὺ μελῶν.

Ἡ ὡς ἄνω Ἐπιτροπὴ περιλαμβάνει δύο τμήματα: ἐν ἀποτελούμενον ἐξ Ἑλλήνων καὶ ἐδρεύον ἐν Ἀθήναις καὶ ἕτερον ἀποτελούμενον ἐξ ἴσου ἀριθμοῦ Γιουγκοσλαύων καὶ ἐδρεύον ἐν Βελιγραδίῳ.

Τὰ μέλη ἐκάστου τμήματος διορίζονται ὑπὸ τῆς ἀντιστοίχου Κυβερνήσεως, ὁ δὲ σχετικὸς κατάλογος αὐτῶν κοινοποιεῖται διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ εἰς τὴν ἐτέραν Συμβαλλομένην Κυβέρνησιν.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ καθορίζει διὰ κοινῆς συμφωνίας τὸ ἐτήσιον πρόγραμμα, τὸ ἀργότερον μέχρι τέλους τοῦ μηνὸς Νο

εμβρίου εκάστου έτους διά τὸ προσεχὲς έτος, συνέρχεται δὲ ἐν ὁλομελείᾳ ὡςάκις παρίσταται ἀνάγκη, ἐκ περιτροπῆς, ἐν Ἑλλάδι καὶ ἐν Γιουγκοσλαύᾳ.

Ἄρθρον 7.

Ἡ παρούσα Συμφωνία ἰσχύει διὰ μίαν πενταετίαν ἀπὸ τῆς θέσεως ἐν ἰσχύϊ αὐτῆς, παρατείνεται δὲ αὐτομάτως ἐκάστοτε διὰ μίαν εἰσέτι πενταετίαν ἐὰν δὲν καταγγελθῇ ὑπὸ τινος τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἑξ ἑξ μηνῶν πρὸ τῆς λήξεώς της.

Ἄρθρον 8.

Ἡ παρούσα Συμφωνία θέλει ἐπικυρωθῇ καὶ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ τὴν ἡμέραν τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ὀργάνων ἐπικυρώσεως, ἣ τις θέλει λάβει χώραν ἐν Βελιγραδίῳ.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 18 Ἰουνίου 1959 εἰς διπλοῦν εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Βασιλικὴν
Κυβέρνησιν τῆς Ἑλλάδος

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Λαϊκῆς Ὁμοσπονδιακῆς
Δημοκρ. τῆς Γιουγκοσλαύας

Ε. ΑΒΕΡΩΦ-ΤΟΣΙΤΣΑΣ

ΚΟΤΣΑ ΠΟΠΟΒΙΤΣ

(2)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ὑπ' ἀριθ. 4005.

Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαύας υπογραφείσης τὴν 18ην Ἰουνίου 1959 Συμφωνίας περὶ ἀποζημιώσεως τῶν ἐθνικοποιηθέντων ἐν Γιουγκοσλαύᾳ Ἑλληνικῶν κτημάτων, δικαιωμάτων καὶ συμφερόντων.

Π Α Υ Λ Ο Σ

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 18 Σεπτεμβρίου 1959 σύμφωνον γνώ-

μην τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαιμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

1. Κυρδύται ἡ ἐν Ἀθήναις τὴν 18ην Ἰουνίου 1959 ὑπογραφείσα μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαύας Συμφωνία περὶ ἀποζημιώσεως τῶν ἐθνικοποιηθέντων ἐν Γιουγκοσλαύᾳ ἐλληνικῶν κτημάτων, δικαιωμάτων καὶ συμφερόντων, ἥς τὸ κείμενον ἔπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν.

2. Ἀπαιτᾶται αἱ διατάξεις τῆς ὡς ἄνω Συμφωνίας κτῶνται ἰσχὺν διατάξεων νόμου.

3. Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος Νομοθετικοῦ Διατάγματος ἔρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 23 Ὀκτωβρίου 1959

ΠΑΥΛΟΣ

Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

Τ Α Μ Ε Λ Η

Π. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΤΛΟΣ, Ε. ΑΒΕΡΩΦ - ΤΟΣΙΤΣΑΣ, Κ. ΚΑΛΛΙΑΣ, Κ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ, Α. ΔΕΡΤΙΑΝΗΣ, Ν. ΜΑΡΤΗΣ, Σ. ΓΚΙΚΑΣ, Κ. ΑΔΑΜΟΠΟΥΛΟΣ, Α. ΣΤΡΑΤΟΣ, Α. ΔΗΜΗΤΡΑΤΟΣ, Κ. ΤΣΑΤΣΟΣ, Ε. ΚΑΛΑΝΤΖΗΣ, Ε. ΚΕΦΑΛΟΓΙΑΝΝΗΣ, Δ. ΘΑΝΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΨΑΡΡΕΑΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 27 Ὀκτωβρίου 1959

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝ. ΚΑΛΛΙΑΣ

ACCORD

Entre le Royaume de Grèce et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie sur l'Indemnisation des Biens, Droits et Intérêts Grecs Nationalisés en Yougoslavie

Le Gouvernement Royal de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, dans le but de fixer les modalités d'une indemnisation globale et forfaitaire des biens, droits et intérêts grecs, atteints par les mesures de nationalisation prises dans la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

A titre d'indemnité globale et forfaitaire des biens, droits et intérêts grecs atteints par les mesures de nationalisation prises dans la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, le Gouvernement yougoslave versera au Gouvernement Royal de Grèce un montant de 700.000 (sept cent mille) dollars USA— monnaie de compte.

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie versera au Gouvernement Royal de Grèce le montant indiqué à l'alinéa précédent en six tranches annuelles suivant le mode prévu par l'Accord de paiement gréco-yougoslave. En cas de cessation de la validité de l'Accord de paiement, les tranches convenues et non encore remboursées seront versées selon des modalités dont les deux Gouvernements conviendront ultérieurement.

Le versement de la première tranche sera effectué par le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie à la date du 1er janvier suivant l'année de l'entrée en vigueur du présent Accord, chaque tranche suivante devant être versée chaque année à venir à la même date, jusqu'à ce que le montant convenu ne soit épuisé.

Article 2.

Par le présent Accord sont réglées toutes les réclamations qui découlent des mesures yougoslaves de nationalisation ayant atteint les biens, droits et intérêts des personnes physiques et morales de nationalité grecque, ayant ce statut à la date de la signature du présent Accord, y compris également toutes les participations grecques dans les entreprises en Yougoslavie.

Le paiement du montant de la somme mentionnée à l'article I du présent Accord aura, en ce qui concerne les titulaires grecs des droits mentionnés à l'alinéa précédent, effet libératoire pour l'Etat yougoslave ainsi que pour toutes les personnes physiques et morales yougoslaves considérées comme les ayants-droit des propriétaires primitifs selon la législation yougoslave.

Article 3

Le Gouvernement Royal de Grèce s'engage à ne présenter ni soutenir aucune réclamation émanant de personnes physiques et morales grecques motivée par des mesures yougoslaves visées à l'article 2, alinéa 1, du présent Accord.

Article 4.

Le Gouvernement Royal de Grèce se fera remettre par les intéressés visées à l'article 2 du présent Accord toutes pièces justificatives, titres et certificats, relatifs aux biens, droits et intérêts indemnisés aux termes du présent Accord. Il s'engage à conserver ces documents et à les remettre au Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie après le règlement intégral du montant visé à l'article 1 du présent Accord.

Article 5.

La répartition de l'indemnité globale forfaitaire

entre les intéressés relève de la seule compétence du Gouvernement Royal de Grèce et n'engage pas la responsabilité du Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie ni des institutions et personnes physiques et morales yougoslaves.

Article 6.

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux Gouvernements l'auront approuvé conformément aux règles constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux Etats.

FAIT à Athènes, le 18 juin 1959, en deux exemplaires originaux en langue française,

Pour le Gouvernement Royal de Grèce

Evangelos Averoff—Tossizza

Pour le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie

Koca Popovic

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Όμοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας περί αποζημίωσης των εθνικοποιηθέντων εν Γιουγκοσλαβία ελληνικών κτημάτων, δικαιωμάτων και συμφερόντων.

Η Κυβέρνησις του Βασιλείου της Ελλάδος και η Κυβέρνησις της Λαϊκής Όμοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας επί τῷ τέλει του καθορισμοῦ τρόπου συνολικῆς καὶ κατ' ἀποκοπὴν ἀποζημιώσεως τῶν ἐλληνικῶν κτημάτων, δικαιωμάτων καὶ συμφερόντων, ἅτινα ἐδίγησαν ὑπὸ τῶν ἐν τῇ Λαϊκῇ Όμοσπονδιακῇ Δημοκρατίᾳ της Γιουγκοσλαβίας ληφθέντων μέτρων ἐθνικοποιήσεως, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολουθῶν διατάξεων:

Ἄρθρον 1.

Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ Κυβέρνησις θέλει καταβάλει εἰς τὴν Β. Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν ποσὸν 700.000 (ἑπτακοσίων χιλιάδων) δολλαρίων Η.Π.Α. (νόμισμα λογαριασμοῦ) ὡς συνολικὴν καὶ κατ' ἀποκοπὴν ἀποζημίωσιν τῶν ἐλληνικῶν κτημάτων, δικαιωμάτων καὶ συμφερόντων, ἅτινα ἐδίγησαν ὑπὸ τῶν ἐν τῇ Λαϊκῇ Όμοσπονδιακῇ Δημοκρατίᾳ της Γιουγκοσλαβίας ληφθέντων μέτρων ἐθνικοποιήσεως.

Ἡ Κυβέρνησις της Λαϊκής Όμοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας θέλει καταβάλει εἰς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου της Ελλάδος τὸ ἐν τῇ προηγουμένη παραγράφῳ αναφερόμενον ποσὸν εἰς ἑξ ἐτήσιας δόσεις κατὰ τὸν ὑπὸ της ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς συμφωνίας πληρωμῶν προβλεπόμενον τρόπον. Ἐν περιπτώσει παύσεως της ἰσχύος της Συμφωνίας πληρωμῶν αἱ συμφωνηθεῖσαι καὶ μὴ εἰσέτι εἰσπραχθεῖσαι δόσεις θέλουσι καταβληθῇ καθ' ὃν τρόπον αἱ δύο Κυβερνήσεις θέλουσι συμφωνήσαι ἐκ τῶν ὑστέρων.

Ἡ καταβολὴ της πρώτης δόσεως θὰ διενεργηθῇ ὑπὸ της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Όμοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας τὴν 1ην Ἰανουαρίου, τοῦ ἔτους, τοῦ ἐπομένου τοῦ ἔτους καθ' ὃ τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἡ παρούσα Συμφωνία. Ἡ ἐκάστοτε ἐπομένη δόσις καταβάλλεται τὴν αὐτὴν ἡμερομηνίαν τοῦ ἐκάστοτε ἐπομένου ἔτους μέχρις ἐξοφλήσεως τοῦ συμφωνηθέντος ποσοῦ.

Ἄρθρον 2.

Διὰ της παρούσης Συμφωνίας ρυθμίζονται πᾶσαι αἱ ἀπαιτήσεις αἱ πηγάζουσαι ἐκ γιουγκοσλαβικῶν μέτρων ἐθνικοποιήσεως ἅτινα ἐπληξαν κτήματα, δικαιώματα καὶ συμφέροντα φυσικῶν καὶ νομικῶν προσώπων, κεκτημένων τὴν Ἑλληνικὴν ἰθαγένειαν κατὰ τὸν χρόνον της ὑπογραφῆς της παρούσης Συμφωνίας, συμπεριλαμβανομένων ἰσασῶν τῶν Ἑλληνικῶν συμμετοχῶν εἰς τὰς ἐν Γιουγκοσλαβίᾳ ἐπιχειρήσεις.

Ἡ πληρωμὴ τοῦ ἐν ἄρθρῳ 1 της παρούσης Συμφωνίας ποσοῦ ἔχει ἐναντι τῶν Ἑλλήνων δικαιούχων τῶν ἐν τῇ προη-

γυμνή παραγράφω μνημονευομένων δικαιωμάτων, αποθεστικά αποτελέσματα, τόνον διὰ τὸ Γιουγκοσλαβικὸν Κράτος ὅσον καὶ διὰ πάντα τὰ φυσικὰ καὶ νομικὰ γιουγκοσλαβικὰ πρόσωπα τὰ ὁποῖα θεωροῦνται ὑπὸ τῆς γιουγκοσλαβικῆς νομοθεσίας ὡς διάδοχοι τῶν ἀρχικῶν ιδιοκτητῶν.

Ἄρθρον 3

Ἡ Ἑλληνικὴ Βασιλικὴ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει τὴν υποχρέωσιν νὰ μὴ παρουσιάσῃ οὐδὲ ὑποστηρίξῃ ἀπαίτησιν προερχομένην ἐξ ἑλληνικῶν φυσικῶν ἢ νομικῶν προσώπων καὶ προκύψασαν ἐκ τῶν ἐν τῷ ἄρθρῳ 2 παράγραφος 1 τῆς παρούσης Συμφωνίας μνημονευομένων γιουγκοσλαβικῶν μέτρων.

Ἄρθρον 4.

Ἡ Ἑλληνικὴ Βασιλικὴ Κυβέρνησις θέλει μεριμνήσῃ ἵνα περιέλθωσιν αὐτῇ, παρὰ τῶν ἐν ἄρθρῳ 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας ἐνδιαφερομένων, πάντα τὰ δικαιολογητικά ἔγγραφα, τίτλοι καὶ πιστοποιητικά, τὰ σχετικὰ πρὸς τὰ κατὰ τοὺς ὅρους τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀποζημιούμενα κτήματα, δικαιώματα καὶ συμφέροντα. Ἡ Ἑλληνικὴ Βασιλικὴ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει τὴν υποχρέωσιν ὅπως φυλάξῃ καὶ παραδώσῃ τὰ ὡς ἄνω ἔγγραφα εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας μετὰ τὸν ὁλοκληρωτικὸν διακανονισμὸν τοῦ ἐν ἄρθρῳ 1 τῆς παρούσης Συμφωνίας ποσοῦ.

Ἄρθρον 5.

Ἡ κατανομή τῆς συνολικῆς κατ' ἀποκοπὴν ἀποζημιώσεως μεταξὺ τῶν ἐνδιαφερομένων ὑπάγεται εἰς τὴν ἀποκλειστικὴν ἀρμοδιότητα τῆς Ἑλληνικῆς Β. Κυβερνήσεως καὶ δὲν γεννᾷ εὐθύνην διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας οὐδὲ διὰ τὰ γιουγκοσλαβικὰ φυσικὰ ἢ νομικὰ πρόσωπα.

Ἄρθρον 6.

Ἡ παρούσα Συμφωνία θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύϊ εὐθὺς ὡς ἐγκριθῇ ὑπὸ τῶν δύο Κυβερνήσεων κατὰ τοὺς ἰσχύοντας ἐν ἑκάστῳ τῶν δύο Κρατῶν συνταγματικοὺς κανόνας.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 18ην Ἰουνίου 1959 εἰς διπλοῦν, εἰς γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ
Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

Ε. ΑΒΕΡΩΦ - ΤΟΣΙΤΣΑΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
Λαϊκῆς Ὁμοσπονδιακῆς
Δημ. τῆς Γιουγκοσλαβίας

ΚΟΤΣΑ ΠΟΠΟΒΙΤΣ

(3)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ὑπ' ἀριθ. 4006.

Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας υπογραφείσης τὴν 18ην Ἰουνίου 1959 Συμφωνίας περὶ διακανονισμοῦ παλαιῶν πιστώσεων καὶ ἀμοιβαίων χρεῶν.

ΠΑΥΛΟΣ

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 18 Σεπτεμβρίου 1959 σύμφωνον γνώμην τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσταμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

1. Κυροῦται ἡ μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας υπογραφείσα τὴν 18ην Ἰουνίου 1959 Συμφωνία περὶ διακανονισμοῦ παλαιῶν πιστώσεων καὶ ἀμοιβαίων χρεῶν, ἥς τὸ κείμενον ἐπεταὶ ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν.

2. Ἀπασαὶ αἱ διατάξεις τῆς ὡς ἄνω Συμφωνίας κτῶνται ἰσχύϊ διατάξεων νόμου.

3. Τὸ Ἑλληνικὸν Δημόσιον καθίσταται ἐφεξῆς ὀφειλέτης τῶν Ἑλληνικῆς ὑπηκοότητος φυσικῶν καὶ νομικῶν προσώπων διὰ τὰς περὶ ὧν προβλέπει τὸ ἄρθρον 2 τῆς κυρουμένης συμβάσεως ἀπαιτήσεις τῶν κατὰ τοῦ Γιουγκοσλαβικοῦ Κράτους καὶ τῶν Γιουγκοσλαβικῶν νομικῶν καὶ φυσικῶν προσώπων. Ἡ ἰσχὺς τῆς παρούσης παραγράφου παύει ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως εἰδικοῦ νόμου δι' οὗ ἤθελε ρυθμισθῇ τὸ ὕψος καὶ ὁ τρόπος ἐξοφλήσεως τῶν ἄνω ἀπαιτήσεων.

4. Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος Νομοθετικοῦ Διατάγματος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 23 Ὀκτωβρίου 1959

ΠΑΥΛΟΣ

Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Π. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ, Ε. ΑΒΕΡΩΦ - ΤΟΣΙΤΣΑΣ, Κ. ΚΑΛΛΙΑΣ, Κ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ, Α. ΛΕΡΤΙΑΝΗΣ, Ν. ΜΑΡΤΗΣ, Σ. ΓΚΙΚΑΣ, Κ. ΑΔΑΜΟΠΟΥΛΟΣ, Α. ΣΤΡΑΤΟΣ, Α. ΔΗΜΗΤΡΑΤΟΣ, Κ. ΤΣΑΤΣΟΣ, Ε. ΚΑΛΑΝΤΖΗΣ, Ε. ΚΕΦΑΛΟΓΙΑΝΝΗΣ, Α. ΘΑΝΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΨΑΡΡΕΑΣ
Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 27 Ὀκτωβρίου 1959

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝ. ΚΑΛΛΙΑΣ

A C C O R D

Entre Le Royaume de Grèce et la République Populaire fédérative de Yougoslavie Relatif au Règlement des Anciennes Créances et Dettes Réciproques

Désireux de régler entièrement et d'une manière définitive les créances et dettes réciproques, nées avant le 6 avril 1941, le Gouvernement Royal de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes déclarent, tant en leur nom qu'en celui de leurs ressortissants et des personnes morales ayant leurs sièges sur les territoires respectifs, considérer comme réglés tous les droits, créances et demandes de paiement en espèces, de livraisons de marchandises et d'autres prestations (ci-après : réclamations) qui sont nées à un titre juridique quelconque avant le 6 avril 1941 envers l'autre Partie contractante, ses ressortissants et les personnes morales ayant leur siège sur son territoire.

2. Les dispositions de l'article précédent ne s'appliquent pas :

(a) aux réclamations des ressortissants de l'une des Parties contractantes domiciliés hors de son territoire ;

(b) aux réclamations d'indemnisation ou toutes autres réclamations en connection avec les mesures restrictives de droit public ayant atteints les biens ;

(c) aux réclamations découlant du droit aux aliments et à pension.

Article 2

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Etat yougoslave, ainsi que les personnes physiques et morales yougoslaves ne pourront faire valoir aucun droit ni réclamation, réglés par le présent Accord, vis-à-vis de l'Etat grec et des personnes physiques et morales grecques.

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Etat grec ainsi que les personnes physiques et morales grecques ne pourront faire valoir aucun droit et réclamation, réglés par le présent Accord, vis-à-vis de l'Etat yougoslave et des personnes physiques et morales Yougoslaves.

Article 3

Les deux Parties contractantes remettront l'une à l'autre, chaque fois que cela sera possible, toutes pièces justificatives, titres et certificats relatifs aux obligations, droits et intérêts visés par le présent Accord et se prêteront toute aide aux fins de la détermination de l'état des obligations liquidées par le présent Accord.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront communiquées par échange de notes qu'il aura été approuvé conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

Le présent Accord est fait à Athènes, le 18 juin 1959, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement
Royal de Grèce
Evangelos Averoff—Tossizza

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
Fédérative de Yougoslavie
Koca Popovic

Athènes, le 18 juin 1959

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif au règlement des anciennes créances et dettes réciproques, que nous venons de signer, j'ai l'honneur de vous informer sur ce qui suit :

Le Gouvernement Yougoslave n'étant pas autorisé par le ressortissant yougoslave Milorad Ristic à liquider sa créance découlant du contrat conclu pendant la guerre gréco-italienne de 1940 à 1941 pour la livraison d'amorces à l'armée grecque, ne considère pas ladite créance englobée dans cet Accord et ne prêterait pas appui à la réclamation de l'intéressé envers le Gouvernement grec.

Le règlement de cette question est une affaire à régler directement entre le Gouvernement Royal de Grèce et le ressortissant yougoslave susmentionné.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, de bien vouloir marquer votre accord avec ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Koca Popovic

Son Excellence

Monsieur Evangelos Averoff,

Ministre des Affaires Etrangères du Royaume de Grèce
Athènes

Athènes, le 18 juin 1959

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre, en date d'aujourd'hui, ainsi conçue :

«Me référant à l'Accord relatif au règlement des anciennes créances et dettes réciproques, que nous venons de signer, j'ai l'honneur de vous informer sur ce qui suit :

Le Gouvernement yougoslave n'étant pas autorisé par le ressortissant yougoslave Milorad Ristic à liquider la créance découlant du contrat conclu pendant la guerre gréco-italienne de 1940 à 1941 pour la livraison d'amorces à l'armée grecque, ne considère pas ladite créance englobée dans cet Accord et ne prêterait pas appui à la réclamation de l'intéressé envers le Gouvernement grec.

Le règlement de cette question est une affaire à régler directement entre le Gouvernement Royal de Grèce et le ressortissant yougoslave susmentionné.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, de bien vouloir marquer votre accord avec ce qui précède.

J'ai l'honneur, Monsieur le Secrétaire d'Etat, de marquer mon accord avec ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma très haute considération.

Evangelos Averoff—Tossizza

Son Excellence

Monsieur Koca Popovic,

Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie,
Athènes

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας περί διακανονισμού παλαιών πιστώσεων και ἀμοιβαίων χρεών.

Ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των ὅπως διακανονίσωσι πλήρως καὶ κατὰ τρόπον ὀριστικόν τὰς ἀμοιβαίας πιστώσεις καὶ χρέη, τὰς γεννηθείσας πρὸ τῆς 6ης Ἀπριλίου 1941, ἡ Β. Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

Άρθρον 1.

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δηλοῦσιν, ὅσον ἐξ ἰδίου ὀνόματος, ὅσον καὶ ἐξ ὀνόματος τῶν ὑπηκόων των καὶ τῶν νομικῶν προσώπων τῶν ἐδρευόντων ἐπὶ τῶν οἰκείων ἐδαφῶν, ὅτι θεωροῦσιν ὡς διακανονισθείσας πάσας τὰς πιστώσεις, δικαιώματα καὶ ἀπαιτήσεις (πληρωμῶν) εἰς εἶδος, παραδόσεων ἐμπορευμάτων καὶ ἄλλων παροχῶν (κατωτέρω καλουμένων: ἀπαιτήσεις), τὰς γεννηθείσας δυνάμει οἰουδήποτε νομίμου τίτλου πρὸ τῆς 6ης Ἀπριλίου 1941, κατὰ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, τῶν ὑπηκόων αὐτοῦ καὶ τῶν νομικῶν προσώπων τῶν ἐχόντων τὴν ἔδραν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους αὐτοῦ.

2. Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἁρθροῦ δὲν ἐφαρμόζονται:

α) Ἐπὶ ἀπαιτήσεων ὑπηκόων τοῦ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τῶν κατοικούντων ἐκτὸς τοῦ ἐδάφους αὐτοῦ.

β) Ἐπὶ ἀπαιτήσεων ἀποζημιώσεως ἢ πατῶν ἄλλων ἀπαιτήσεων σχέσιν ἔχουσῶν πρὸς περιοριστικὰ μέτρα δημοσίου δικαίου ἐξ ὧν ἐθίγησαν περιουσιακὰ στοιχεῖα.

γ) Ἐπὶ ἀπαιτήσεων πηγαζουσῶν ἐκ τοῦ δικαιώματος διτροφῆς.

Άρθρον 2.

Μετὰ τὴν θέσιν νῦν ἰσχύϊ τῆς παρούσης συμφωνίας τὸ Γιουγκοσλαβικὸν Κράτος καὶ τὰ γιουγκοσλαβικὰ φυσικὰ καὶ νομικὰ πρόσωπα δὲν δύνανται νὰ προβάλλωσι δικαιώματα ἢ ἀπαιτήσεις ἐκ τῶν ρυθμιζομένων ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἔναντι τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους καὶ τῶν ἐλληνικῶν φυσικῶν καὶ νομικῶν προσώπων.

Μετὰ τὴν θέσιν ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης συμφωνίας τὸ Ἑλληνικὸν Κράτος καὶ τὰ ἐλληνικὰ φυσικὰ καὶ νομικὰ πρόσωπα δὲν δύνανται νὰ προβάλλωσι δικαιώματα ἢ ἀπαιτήσεις ἐκ τῶν ρυθμιζομένων ὑπὸ τῆς παρούσης συμφωνίας, ἔναντι τοῦ Γιουγκοσλαβικοῦ Κράτους καὶ τῶν γιουγκοσλαβικῶν φυσικῶν καὶ νομικῶν προσώπων.

Άρθρον 3.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουσι διαβιβάσει ἀλλήλοις, ὡς ἂν τοῦτο καθίσταται ἐφικτόν, πάντα τὰ δικαιολογητικά έγγραφα, πιστοποιητικὰ καὶ τίτλους σχετικούς πρὸς τὰς ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας προβλεπομένας ὑποχρεώσεις, δικαιώματα καὶ συμφέροντα καὶ θέλουσι παράσχει ἀλλήλοις πᾶσαν συνδρομὴν ἐπὶ τῇ τέλει τοῦ προσδιορισμοῦ τῆς καταστάσεως τῶν ἐκκαθαριζομένων ὑπὸ τῆς παρούσης συμφωνίας ὑποχρεώσεων.

Άρθρον 4.

Ἡ παρούσα Συμφωνία θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύϊ εὐθὺς ὡς τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη γνωρίσωσιν ἀλλήλοις, δι' ἀνταλλαγῆς διακοινώσεων, ὅτι αὕτη ἐνεκρίθη, συμφώνως πρὸς τὰς ἀντιστοίχους συνταγματικὰς αὐτῶν διατάξεις.

Ἡ παρούσα Συμφωνία ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 18ην Ἰουνίου 1959 εἰς διπλοῦν εἰς γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς
Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας
τῆς Γιουγκοσλαβίας

Ε. ΑΒΕΡΩΦ—ΤΟΣΙΤΣΑΣ

ΚΟΤΣΑ ΠΟΠΟΒΙΤΣ

Ἀθήναι, 18 Ἰουνίου 1959

Κύριε Ὑπουργέ,

Ἀναφερόμενος εἰς τὴν ἄρτι ὑπογραφείσαν ὑφ' ἡμῶν Συμφωνίαν περὶ διακανονισμοῦ τῶν παλαιῶν πιστώσεων καὶ ἀμοιβαιῶν χρεῶν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ πληροφορήσω ὑμᾶς ἐπὶ τῶν ἀκολουθῶν:

Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ Κυβέρνησις μὴ οὕσα ἐξουσιοδοτημένη παρὰ τοῦ Γιουγκοσλαβικοῦ ὑπηκόου MILODAD RISTIC ὅπως προβῇ εἰς τὸν διακανονισμόν τῆς ἀπαιτήσεως αὐτοῦ, πηγαζούσης ἐκ συμβάσεως συναφθείσης κατὰ τὸν Ἑλληνο - ἰταλικὸν πόλεμον 1940 - 41 καὶ ἀφορώσης τὴν παράδοσιν καφυλίων εἰς τὸν Ἑλληνικὸν στρατόν, δὲν θεωρεῖ τὴν ρηθεῖσαν ἀπαιτήσιν ὡς περιλαμβανομένην ἐν τῇ ὡς ἄνω Συμφωνίᾳ καὶ δὲν θέλει ὑποστηρίξει τὴν ἀπαιτήσιν τοῦ ἐνδιαφερομένου κατὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ διακανονισμὸς τοῦ θέματος τούτου ἀποτελεῖ θέμα ρυθμιστέον ἀπ' εὐθείας μεταξὺ τῆς Βασιλικῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τοῦ προμνησθέντος Γιουγκοσλαβικοῦ ὑπηκόου.

Παρακαλῶ ὑμᾶς, κύριε Ὑπουργέ, ὅπως εὐαρεστούμενος, σημειώσητε τὴν ὑμετέραν συμφωνίαν ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Δεχθῆτε, παρακαλῶ, κύριε Ὑπουργέ, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑφίστης ἐκτιμήσεώς μου.

ΚΟΤΣΑ ΠΟΠΟΒΙΤΣ

Π ρ ὶ σ

τὴν Α. Ε. τὸν Κύριον

Εὐάγγελον Ἀδέρωφ - Τσοίτσαν

Ὑπουργὸν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν

τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

Ἀ θ ῆ ν α :

Ἀθήναι, 18 Ἰουνίου 1959

Κύριε Ὑπουργέ,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν τὴν λήψιν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ὑμετέρας ἐπιστολῆς, ἐχούσης οὕτω:

«Αναφερόμενος εἰς τὴν ἄρτι ὑπογραφείσαν ὑφ' ἡμῶν Συμφωνίαν περὶ διακανονισμοῦ τῶν παλαιῶν πιστώσεων καὶ ἀμοιβαιῶν χρεῶν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ πληροφορήσω ὑμᾶς ἐπὶ τῶν ἀκολουθῶν:

Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ Κυβέρνησις μὴ οὕσα ἐξουσιοδοτημένη παρὰ τοῦ Γιουγκοσλαβικοῦ ὑπηκόου MILODAD RISTIC ὅπως προβῇ εἰς τὸν διακανονισμόν τῆς ἀπαιτήσεως αὐτοῦ, πηγαζούσης ἐκ συμβάσεως συναφθείσης κατὰ τὸν Ἑλληνο - ἰταλικὸν πόλεμον 1940 - 41 καὶ ἀφορώσης τὴν παράδοσιν καφυλίων εἰς τὸν Ἑλληνικὸν στρατόν, δὲν θεωρεῖ τὴν ρηθεῖσαν ἀπαιτήσιν ὡς περιλαμβανομένην ἐν τῇ ὡς ἄνω Συμφωνίᾳ καὶ δὲν θέλει ὑποστηρίξει τὴν ἀπαιτήσιν τοῦ ἐνδιαφερομένου κατὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ διακανονισμὸς τοῦ θέματος τούτου ἀποτελεῖ θέμα ρυθμιστέον ἀπ' εὐθείας μεταξὺ τῆς Βασιλικῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τοῦ προμνησθέντος Γιουγκοσλαβικοῦ ὑπηκόου.

Παρακαλῶ ὑμᾶς, κύριε Ὑπουργέ, ὅπως, εὐαρεστούμενος, σημειώσητε τὴν ὑμετέραν συμφωνίαν ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Ἐχω τὴν τιμὴν, κύριε Ὑπουργέ, νὰ γνωρίσω ὑμῖν ὅτι συμφωνῶ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Δεχθῆτε παρακαλῶ, κύριε Ὑπουργέ, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑφίστης ἐκτιμήσεώς μου.

ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΑΒΕΡΩΦ - ΤΟΣΙΤΣΑΣ

Π ρ ὶ σ

τὴν Α. Ε. τὸν Κύριον

ΚΟΤΣΑ ΠΟΠΟΒΙΤΣ

Ὑπουργὸν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς

Λαϊκῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας

τῆς Γιουγκοσλαβίας

Ἀ θ ῆ ν α :

Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Από 1 Ιανουαρίου 1957 ή έτησια συνδρομή της Έφημερίδος της Κυβερνήσεως, ή τιμή των τμηματικώς πωλυνμένων φύλλων αυτής και τα τέλη δημοσίευσας εν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης καὶ τῷ Παραρτήματι τῆς Έφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καθωρίσθησαν ὡς κάτωθι:

Α. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ τεύχος Α'.....	Δραχ.	400
2. » » Β'.....	»	250
3. » » Γ'.....	»	200
4. » » Παράρτημα	»	200
5. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	500
6. » » τεύχος «Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κλπ.»	»	300
7. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
8. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	2.000

Οἱ Δήμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἡμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἐξῆς ποσά:

1. Διὰ τὸ τεύχος Α'	Δραχ.	20.—
2. » » Β'	»	12,50
3. » » Γ'	»	10.—
4. » » Παράρτημα	»	10.—
5. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	25.—
6. » » τεύχος «Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.».....	»	15.—
7. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας	»	10.—
8. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	»	100.—

Β. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐκαστον φύλλον, μέχρι 8 σελίδων τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 σελίδων καὶ ἀνω, ἐκτὸς εἰδικῶν περιπτώσεων, δραχ. 5.

Γ. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης:

Α'. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν.		
1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	200
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν..	»	5.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	1.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰ συνέλευσεις, ὡς καὶ τῶν κατὰ τὸ ἀρθρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων	»	500
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ.20)5)1939	»	100
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	2.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν.....	»	500
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν.....	»	300
9. Τῶν Ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων.....	»	2.000

10. Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν.....	»	1.000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν.....	»	5.000

Β' Δημοσιεύματα Ἑταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης.

1. Τῶν Καταστατικῶν	Δραχ.	500
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν Καταστατικῶν ...	»	200
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	100
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	500
5. Τῶν ἐκθέσεων κτιμῆσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	500

ΙΙ. Εἰς τὸ Παράρτημα:

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	200
2. Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως ἱαματικῶν ὑδάτων...	»	500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν γένει ὠρίσθη εἰς 5 ο/ο.

Δ. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία ἐναντι ἀποδεικτικοῦ πράξεως, ὅπερ μερίμνη τοῦ ἐνδιαφερομένου ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύναται ν' ἀποστέλλονται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία, ἅπαντα ἀποδίδουσι τοῦτο εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὁριζόμενα εἰς τῆς ὑπ' ἀριθ. 192378)3639 τοῦ ἔτους 1947 (ΡΟΝΕΟ 185) ἐγκυκλίου διαταγῆς τῆς Γενικῆς Διευθύνσεως Δημοσίου Λογιστικοῦ. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστέλλομένων δι' ἐπιταγῶν, καταβάλλονται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ
ΚΩΝ. ΧΡ. ΤΡΥΦΩΝΑΣ